



文·圖——伍美花（屏東縣來義鄉立幼兒園族語教保員）

Those Who Sow with Tears will Reap with Songs of Joy
涙をもって種まく者は、喜びの声をもって刈り取る

流淚灑種的，必歡呼收割

我永遠也想不到會在教室學習母語（媽媽的話），因為媽媽的話是最貼近我們的生命，也是一個族群、家庭的命脈延續，應該是在家裡學習，而不是刻意去學校學習的。回想起我們國小的時候，在學校說族語（方言）要掛狗牌，這在當時覺得丟臉。想想至今的環境改變，不知道我們是該感到高興還是悲哀？其實這都是我們中生代原住民要認真思考的事情，要感恩前輩先進們的付出與挑戰才有現在的族語環境。所以，自己在第一線教族語帶自己的孩子是安心呢？還是真的是用使命心來傳承族語、文化呢？不管現在或未來，我們都要懷著謙卑心來終身學習教育我們原住民後代！因為族語（媽媽的話）是最貼心最有溫度最貼近我們生命的語言。

學習精進教學的過程

我原本在部落的教會教青少年族語，2001年原民會推動第一期族語振興計畫，並推廣族語認證考試，我們就是第一期考試的族語老師。當時聽到很多部落不同的聲音說：「為什麼族語要用考的呢？」當時的我也沒有在意，就很認真的報考族語，考試也考上了，這是當時證明自己的第一張族語認證證書。剛好部落的學校也推動了鄉土語言教學，在一次因緣際會，林校長請我來教鄉土語言，當時的我也不好意思拒絕，就這樣踏上了教族語的路。我原本想說教族語沒有什麼大不了的呀！可是真的在線上教學生時，並不是這麼的簡單，當時的我非常有壓力想放棄，還好林校長及老師們一起帶著我討論研究如何帶學生，及鼓勵我多參加教學研習，因此我到現在能夠在教學



採收我們自己種的小米。

我原本在部落的教會教青少年族語，2001年原民會推動第一期族語振興計畫，並推廣族語認證考試，我們就是第一期考試的族語老師。剛好部落的學校也推動了鄉土語言教學，在一次因緣際會，林校長請我來教鄉土語言，當時的我也不好意思拒絕，就這樣踏上了教族語的路。



族語教保員不僅只是教族語而已，同時肩負振興族語教育的使命。

上得心應手，自己也會在設計課程的時候從教學反省中找到教學策略，隨時改變教學方法讓學生能輕鬆的學習、喜歡自己的族語，從我這裡學習部落的智慧及生命禮儀的規範，並理解自己優美的文化，進而認同自己是原住民。

振興族語原動力

2013年年初，原民會所承辦的民族資源教室計畫結束，支援教師也告一段落。當時學校的戴校長跟我說，原民會現在推動第二期族語振興「沉浸式族語教學」向下扎根的全國說明會。我參加了這個說明會之後非常的高興，因為我在學校教族語成效非常的有限。我想說原民會從幼兒開始實施族語教學一定是可行的，因為在國外研究族語實施計畫的學者指出，族語沉浸式教學(heritage language immersion program)是至今最有成效的族語復興計畫。而

進入沉浸式族語教學的學童，本土語言能力都會提升；國內的學術研究亦倡導族語教學應從幼兒園階段開始，族語學習的地點應是家庭而非學校，但是不得不在學校時，仍應提供以族語為主要使用語言的學習環境，並且應成立族語幼兒園及培育專業的族語教師、編輯相關的族語教材。尤其於學前階段推動沉浸式族語教學，提供幼兒全族語的學習環境，對於族語流失嚴重的族群，如原住民族語而言，是能夠有效復振其語言文化的方法，也是傳承原住民族語言最容易的地方。

2014年1月中旬，原民會辦理甄選全國族語教保員，在這個時候全國甄選上的族語教保員的資格都是幼教科系畢業的，每一位甄選上的族語教保員也都有通過族語認證，當時承辦的是「崑山科技大學原住民族語資源中心」計畫主持人周宣辰教授、波宏明教授、施淑娟教



授、呂美琴教授帶領我們第一批族語教保員，我們在崑山科技大學師資培訓半年，這半年的培訓奠定了我們在沉浸式族語教學上的能力，不論在本位課程的設計教學課程或研究沉浸式族語教學的教材、親子共學教材、研發族語教具、親子學習單、族語親師園地都能按照新課綱的領域及適合幼兒的生活經驗並結合部落、社區、家庭的族語課程。沉浸式族語教學已邁入第4年，我們族語教保員都能獨當一面來教學並融入部落的文化。因應部落語言的差異性，原民會及崑山科技大學的教授周宣辰希望我們能夠更深入了解部落的文化及語言的差異性，我們在部落也有部落的族語師傅，族語師傅對於部落的文化及語言要有相當的認識與了解，因此我們在族語教學上更能得到部落的人、家長支持與幫助。

族語教學推動計畫目標策略

為因應多數家長及族人已不具流利使用族語的能力，無法於家庭中提供幼兒族語學習環境，藉由沉浸式族語幼兒園設置，掌握語言學



部落原舞—與vuvu一起唱族語歌謠。

族語教保員不僅只是教族語而已，同時肩負振興族語教育的使命，除了上班早出晚歸，總是要面帶笑容迎接家長，對兒童和藹可親耐心的教導，也要面對家長的疑難問題及各種親子教育探討，都希望能夠發揮專業的知识及學養。



習黃金期，給予原住民幼兒學習機會，所以我們積極推動家庭族語增能班，並積極培訓學前族語沉浸教學的家長，透過實際教學，一起與家長研發學前沉浸式族語教學相關教材及發展幼兒族語沉浸教學工具。再來是推動親子共學，帶動社區共同參與，落實族語學習家庭化及部落化，有效提升族語學習成效。屏東縣來義鄉立幼兒園除了執行沉浸式族語教學的幼兒園計畫，也積極推動老幼共學、家庭族語增能班、走訪部落等族語學習活動，乃因語言復振最重視家庭與社區，藉由親子學習單及學校活動，以提升母語的使用，把母語融入家庭社區生活當中，並且已有效提升族語學習的成效。

沉浸班教室vulung班的小朋友

沉浸班的幼兒年齡都在4至5歲，幼兒的族語別都是排灣族，沉浸班的幼兒有在地



在地文化課程—與vuvu搗小米。

Tjalja'avus（來義部落）及Djualadju（南和）、Tjana'asiya（義林）、Vungalid（望嘉部落）4個部落的學生，我們的沉浸班的幼兒人數有26位，女生9位、男生17位。現在，全園的老師都在使用族語來和幼兒對話，幼兒也都會使用族語與老師問候，我們來義鄉立幼兒園也在103學年度及104學年度得到全國沉浸式教學評鑑績優幼兒園第三名的殊榮，更在105學年度全國沉浸式教學評鑑績優幼兒園第一名殊榮，這對我們幼兒園來說是原動力，我們也會盡心盡力教學。

教學的過程與期許

在來義鄉立幼兒園任職已經邁向第4年，雖然已有段族語教學的經歷，但還是不因此而自滿，只要有關教學上的研習都會參加，因為沉浸式教學跟以前的鐘點族語教師不同，沉浸式教學相當專業，對於小朋友在心理上、教學

上，以及班級經營上都需要不斷的精進。雖然我們的職稱是「族語教保員」，但不僅只是教族語而已，同時肩負振興族語教育的使命，除了上班早出晚歸，總是要面帶笑容迎接家長，對兒童和藹可親耐心的教導，也要面對家長的疑難問題及各種親子教育探討，都希望能發揮專業的知識及學養，所以深受家長們的支持與肯定，使得在園所中的各項教具製作、教學活動、成果發表，均能獲得家長的最大援助。在族語教學上的困境，我們會透過「推動沉浸式會議」互相檢討，希望族語教學能順利在部落擴大教學，讓家長能更熱絡地參與。其

次，在各項的行政工作亦能全力配合，完成交辦的每一件事項，藉此機會嘉勉鼓勵來日必能有更好的佳績。

這4年來的族語教學過程中，我看到原住民後代的希望，也看見自己對原住民族語教育的深愛。期許自己能更有擔當、有熱情、有遠見，把自己的所學，透過在地文化的認知及愛鄉愛土的情懷，以豐富幼童學習的內涵，並落實文化傳承。◆



伍美花

排灣族，屏東縣春日鄉古華村人，1971年生。美和科技大學幼保系專科畢業。現任屏東縣來義鄉立幼兒園族語教保員，曾任屏東縣春日國小族語教師、原民會族語編撰教材委員、原住民族語言能力認證測驗命題委員。